

# VIETNAM

1945 - 1997

LA GUERRE ET APRÈS

Dans le cadre de l'accord  
de coopération entre  
le Département des Bouches-du-Rhône  
et la Ville-province de Haïphong (Vietnam).

- CINÉMA
- TABLES RONDES
- THÉÂTRE
- CONCERT

**INSTITUT DE L'IMAGE**  
Cité du Livre - Aix-en-Provence

13 février au 2 mars 1997

TU CHIEN TRANH DEN THOI HAU CHIEN

# VIETNAM

1 9 4 5 - 1 9 9 7

LA GUERRE ET APRÈS

## CONCEPTION ET RÉALISATION

- Alain Guillemain - Emmanuelle Ferrari - Henriette Nhung Pertus

## RENSEIGNEMENTS

Institut de l'Image

Tél. 04 42 26 81 82

Fax 04 42 26 81 73

## ORGANISATION

- L'Institut de l'Image (Cité du Livre d'Aix-en-Provence)
- L'IRSEA (Institut de Recherches sur le Sud-Est Asiatique)
- La Compagnie Trafic d'Arts d'Aix-en-Provence
- Aix en Musique

## EN COLLABORATION AVEC

- La Bibliothèque Méjanes (Aix-en-Provence)
- L'Université de Provence
- La Cinémathèque Française
- Le Festival des 3 Continents (Nantes)
- La Maison des Arts Europe-Asie
- 3bis F
- Les Archives d'Outre-Mer
- Vue sur les Docs - Marseille

## AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE

- Le Conseil Général des Bouches-du-Rhône
- La Municipalité d'Aix-en-Provence
- Le Ministère de la Culture  
*DRAC Audiovisuel - Département des Affaires Internationales - CNL - CNC*
- Le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur
- L'Agence de la Francophonie



Hồ Chí Minh dans  
*79 primaveras*, film de Santiago Alvarez (1969)

## LA GUERRE ET APRÈS

TU CHIEN TRANH DEN THOI HAU CHIEN

13 février  
au 2 mars  
1997

Le Vietnam 1945-1997, la guerre et après.

Le Vietnam est à la mode, films, livres, émissions télévisées, le rendent de plus en plus présent à l'esprit des Français. Hélas, il s'agit trop souvent d'un Vietnam exotique, touristique, parfois nimbé de nostalgie coloniale. Alors que le Vietnam, pour plusieurs générations de français a été le symbole des luttes anticoloniales, et le David qui put terrasser le Goliath américain.

Aussi pour sortir des stéréotypes et des simplifications avons-nous choisi l'œil de la caméra et ses regards croisés : documentaires et films de fiction réalisés depuis les années 50, bien sûr par les Vietnamiens, mais aussi par des cinéastes français, américains et cubains.

Pour mettre en perspective et commenter cette programmation cinématographique, des rencontres et trois tables rondes consacrées respectivement à la colonisation et à la guerre française, à la guerre américaine, au Vietnam contemporain, réuniront des cinéastes, des écrivains, des journalistes, des chercheurs et des universitaires.

Autre regard, celui du dramaturge avec la présentation d'une pièce de théâtre sur le thème de l'exil. Enfin, puisqu'un pays c'est aussi sa musique, un concert de musique traditionnelle fera écho à la programmation.

► **CINÉMA****17 février au 2 mars 97 :**

FILMS OCCIDENTAUX

- documentaires
- films de fictions :  
la guerre française  
la guerre américaine

FILMS VIETNAMIENS

- documentaires
- films de fictions

► **THÉÂTRE****13 et 14 février 97 :**

Contes d'exil

► **CONCERT****20 février 97 :**Musiques et chants  
du Vietnam► **TABLES RONDES****25 février 97 :**La colonisation  
et la guerre française**28 février 97 :**

La guerre américaine

**1<sup>er</sup> mars 97 :**

Le Vietnam contemporain

# Cinéma occidental

## FILMS FRANÇAIS

### LA 317<sup>e</sup> SECTION

France - 1964 - 1 h 25

Réal., scén. : **Pierre Schoendoerffer**, d'après son roman

Int. : Jacques Perrin, Bruno Cremer...

► Indochine, 3 mai 1954, à la veille de la reddition de Dien Bien Phu. La 317<sup>e</sup> section reçoit un ordre de repli vers Tao Tsai. Elle est commandée par le sous-lieutenant Torrens, frais émoulu de Saint-Cyr, qui s'oppose à l'adjudant Willsdorf, un mercenaire de métier.

*« Pas de pathétique, pas d'héroïsme va-de-la-gueule ni de courtelinades. Ni de masochisme de la défaite, d'autocritique ou d'autojustification superfétatoire, ou d'aigreur à posteriori. Dieu sait si ça en a fait couler, de l'encre, Dien Bien Phu et les lieux annexes. Toute cette littérature se révèle débile à côté d'un seul film de cette classe. Je sais, enfin, aujourd'hui, ce qu'a été la guerre d'Indochine. »*

**Jean-Louis Bory**

### LA RÉPUBLIQUE EST MORTE À DIEN BIEN PHU

France - 1974 - 4 h 10

Scén. : Jean Lacouture, Philippe de Villers, Jérôme Kanapa

► Histoire de la guerre française en Indochine à travers des hommes politiques de la 4<sup>e</sup> République et leurs responsabilités dans cette guerre.

Film présenté par Jérôme Kanapa le dimanche 2 mars à 14 h 30.



La 317<sup>e</sup> section

Indochine



### LE FOND DE L'AIR EST ROUGE

France - 1977 - 4 h

Réal. : **Chris Marker**

► Montage de documents pour la plupart inédits, divisé en deux parties, couvrant dix années capitales de l'histoire mondiale : 1967/77. Première partie : "Les mains fragiles", du Vietnam à la mort du Che, mai 68...

## DIEN BIEN PHU

France - 1991 - 2 h 20

Réal., scén. : **Pierre Schoendoerffer**

Int. : Donald Pleasence, Ludmila Mikael, Jean-François Balmer, François Négret...

► Mars 1954. L'armée française, qui tient la vallée de Dien Bien Phu, dans le nord du Vietnam, à proximité de la frontière chinoise, sait que l'attaque des communistes vietminh est imminente. Hanoï semble bien loin de tout cela. Un journaliste américain, Howard Simpson, spécialiste de l'Extrême-Orient, tente de recueillir des informations. Il rencontre un vieil ami, le capitaine Kervéguen, qui lui présente sa cousine, Béatrice, violoniste de talent, venue à Hanoï pour un concert.

## INDOCHINE

France - 1991 - 2 h 40

Réal. : **Régis Wargnier**

Scén. : Erik Orsenna, Louis Gardel, Catherine Cohen, R. Wargnier

Int. : Catherine Deneuve, Vincent Perez, Linh Dan Pham...

► Eliane Devries est née en Indochine. Elle n'a jamais vu la France. Son père, Emile, veuf depuis des années, a obtenu la concession de grandes étendues de "terres rouges" sur lesquelles il a planté l'Hevea brasiliensis, l'arbre à caoutchouc.

Film présenté par Gilles de Gantès le mardi 18 février à 20 h 15.



Point de départ

## POINT DE DÉPART

### Starting Place

France - 1993 - 1 h 30

Réal., scén. : **Robert Kramer**

Int. : Linda Evans, Viet Tung, Robert Kramer...

► « *Tout en montant ce film je voyais le Vietnam comme un miroir. Il nous a toujours renvoyé malgré nous un reflet de nous-mêmes. Depuis toujours. Les images de guerre des années 60 et 70 nous en disaient plus sur les États-Unis que sur les Vietnamiens. Quand je suis allé là-bas, à Hanoï en 1969, j'étais plus près. Bien sûr. Mais là-bas aussi, il nous renvoyait à nous-même. À ce que nous devons faire pour essayer de mettre fin à la guerre, ou pour changer nos vies à notre retour, "chez nous", comme j'ai pu le dire à l'époque. »*

**Robert Kramer**

Film présenté par Robert Kramer le vendredi 28 février à 21 h.

**Robert Kramer.** *The Edge* (1967), *Milestones* (1975), *Guns* (1980), *Diesel* (1985), *Route One USA* (1989)... Réalisateur américain, né à New York en 1939. Il compte parmi les metteurs en scène les plus indépendants du cinéma américain, et n'a cessé de s'opposer à la machinerie hollywoodienne. Depuis plus de dix ans, Robert Kramer vit en France, même s'il retourne régulièrement aux USA pour y tourner des films.

# Cinéma occidental

## FILMS AMÉRICAINS

### **APOCALYPSE NOW**

USA - 1979 - 2 h 27

Réal. : **Francis Ford Coppola**

Scén. : John Milius, Coppola

Int. : Martin Sheen, Marlon Brando, Dennis Hopper, Frederick Forrest ...

► « *La dimension initiatique est partout présente dans cette histoire sanglante de remontée du fleuve, jusqu'au territoire ténébreux sur lequel règne un être incernable, dictateur, gourou, poète et imprécateur de l'apocalypse. La trame de cette histoire ce sont les épreuves, ces passages obligés des récits d'initiation qui balisent le parcours du disciple vers le maître, du fils vers le père, du bourreau vers la victime, de Willard vers Kurtz.* »

**Françoise Maunier**

### **GOOD MORNING VIETNAM**

USA - 1988 - 2 h

Réal. : **Barry Levinson**

Scén. : Mitch Markowitz

Int. : Robin Williams, Forest Whitaker, Tung Thanh Tran ...

► À Saïgon, en 1965, Cronauer essaie de faire sortir la radio des forces américaines des sentiers battus. Il noue une idylle avec une vietnamienne puis se rend sur le front où le frère de son amie le sauve du Viet-cong. Mais ce vietnamien ne serait-il pas lui-même communiste ? Cronauer le prévient avant qu'il soit arrêté, mais doit repartir aux États-Unis.

### **OUTRAGES**

#### **Casualties of War**

USA - 1989 - 1 h 53

Réal. : **Brian De Palma**

Scén. : David Rabe, d'après Daniel Lang

Int. : Michael J. Fox, Sean Penn, John Leguizamo, Thuy Thu Le ...

► Une patrouille de soldats américains enlève une jeune vietnamienne. Ils la violent et l'assassinent, mais l'un d'eux finit par dénoncer les autres aux autorités militaires, qui préféreraient étouffer l'affaire. Brian De Palma pose la question du meurtre en temps de guerre à travers cette histoire inspirée d'un "fait divers", dans l'un des meilleurs films américains sur la guerre du Vietnam.

### **ENTRE CIEL ET TERRE**

#### **Heaven & Earth**

USA - 1994 - 2 h 21

Réal., scén. : **Oliver Stone**

Int. : Tommy Lee Jones, Joan Chen, Hiep Thi Le ...

► Le parcours d'une vietnamienne pendant la guerre et après la guerre : elle rencontre un GI Américain, devient sa femme et part vivre avec lui aux États-Unis. Traumatisé par la guerre, il lui rend la vie infernale.



Apocalypse Now



Outrages



Entre ciel et terre

### L'ENFANT DE HANOÏ

Vietnam - 1974 - 1 h 30

Film en V.O. traduction simultanée en français

Réal. : **Hai Ninh**

Int. : Tra Giang, Lan Huong ...

► Une enfant courant dans les rues à la recherche de son père sombre dans les souvenirs douloureux de Hanoï pendant les bombardements des américains en 1972. Un film très touchant et plein de poésie.

### TERRE DÉVASTÉE

**Canh Dong Hoang**

Vietnam - 1979 - 1 h 30

Réal. : **Nguyen Hong Sen**

Scén. : Nguyen Quang Sang

Int. : Lam Toi, Thuy An ...

► Les époux Ba Do, agents de liaison des forces révolutionnaires, vivent avec leur bébé dans une cabane au milieu de la plaine des Joncs, une immense étendue d'eau. Affrontant jour et nuit les bombardements aériens, ces trois êtres vont livrer un combat acharné à la machine de guerre américaine ultra-moderne. L'ennemi entend transformer la région en terre morte, étouffer la volonté de lutte de tout un peuple contre l'invasion étrangère. Mais les guérilleros s'agrippent à leur terre meurtrie pour assurer coûte que coûte le fonctionnement du réseau de liaison.

# Cinéma asiatique

## FILMS VIETNAMIENS

### QUAND LA LAMPE S'ÉTEINT

**Chi Dau**

Vietnam - 1981 - 1 h 30

Réal., scén. : **Pham Van Khoa**, d'après Ngo Tat To

Int. : Le Van, Anh Thai, Ngo Nam, Mai Chau ...

► Sous l'occupation française, le peuple vietnamien ploie sous le fardeau des impôts. M. Zau est emprisonné pour ne pas avoir payé. Sa femme doit vendre sa fille aînée et son chien pour sauver son mari très malade, souffrant de malnutrition. Mais l'argent qu'elle obtient ne suffit pas à faire sortir son mari de prison. De plus, on l'oblige à payer l'impôt du frère décédé de son mari. Elle perd la tête et se bat avec un officier. On l'envoie comme bonne chez un vieux chef de province en retraite. Une nuit, il essaie de la violer. Elle prend la fuite une nuit sous une pluie diluvienne.

Terre dévastée



### POUSSIÈRE D'EMPIRE

France-Vietnam - 1983 - 1 h 40

Réal., scén. : **Lam Lê**

Int. : Dominique Sanda, Jean-François Stevenin, Hoang Lan ...

► Un maquisard vietnamien rescapé d'une bataille tente de faire porter un message à sa femme pour lui dire qu'il est en vie. Ce sont quatre vers du "Chinh Phu Ngâm" ou Complainte de la femme du combattant, chef-d'œuvre du patrimoine littéraire vietnamien. C'était dans les années 50. Une missionnaire accompagnée d'un sergent de la coloniale vivent encore dans l'illusion d'un possible dialogue entre l'occupant et l'occupé. Prisonniers dans une cabane envahie par les eaux et encerclés par les combattants, ils vivent leur dernière nuit de cauchemar.

Film présenté par le réalisateur le samedi 1er février à 21 h.



Viet Linh

### TROUPE DE CIRQUE AMBULANT

**Ganh Xiec-Rong**

Vietnam - 1988 - 1 h 20

Réal. : **Viet Linh**

Scén. : Pham Thuy Nhan

Int. : The Anh, Thai Ngan, Bac Son ...

► Dans une région lointaine où règne la famine, une troupe de cirque ambulant parvient jusqu'à un petit village. Les gens ont faim et n'ont guère l'envie (ni les moyens) d'aller voir les acrobates, les musiciens et les prestidigitateurs. Les forains ont alors l'idée de présenter un tour de passe-passe qui fait apparaître le riz miraculeusement.

Film présenté par la réalisatrice le samedi 1er février à 17 h.



Cyclo



Parti, parti, parti pour toujours

### **PARDONNE-MOI Hay Tha Thu Cho Em**

Vietnam - 1993 - 1 h 20

Réal. : **Luu Trong Ninh**

Scén. : Ha Son

Int. : Van Anh, Dao Ba Son, Truc Quynh ...

► Mai, étudiante d'une école d'art, est invitée à interpréter le rôle principal d'un film sur la guerre contre les Américains. Pendant le tournage, elle tombe amoureuse du réalisateur vétérán de guerre. Ce qu'elle aime chez lui, c'est son "passé romantique de combattant".

### **CYCLO**

Vietnam/France/Hong Kong - 1994 - 2 h 10

Réal., scén. : **Tran Anh Hung**

Int. : Le Van Loc, Tony Leung, Tran Nu Yen Khe ...

► Cette histoire se passe de nos jours à Ho Chi Minh ville au Vietnam. Un jeune homme de dix-huit ans exerce le métier de cyclo. Ses parents sont morts. Il vit avec son grand-père et ses deux sœurs dans un quartier pauvre. Fidèle à la parole de son père, lui-même cyclo, mort dans un accident, il s'efforce d'améliorer sa condition. Mais on lui vole son instrument de travail, véhicule qu'il loue à sa patronne qui a un fils de son âge. Pour rembourser ce véhicule, il est forcé de commettre quelques sabotages. Et très vite, il est pris dans l'engrenage du monde du crime.

### **PARTI, PARTI, PARTI POUR TOUJOURS Gate, Gate, Paragate**

Vietnam - 1996 - 1 h 30

Réal. : **Hô Quang Minh**

Scén. : Hô Quang Minh, Nguy Ngu

Int. : Phuong Dung, Le Tuan Anh, Hougng Phuc ...

► Ce film retrace le parcours de deux frères ennemis séparés par le communisme et d'une sœur ex-concubine impériale devenue nonne bouddhiste. Ils sont tous marqués par les événements de l'histoire du Vietnam de 1945 à 1985.

Autant d'événements et autant de prétextes pour parler de zen, et pour filmer le mouvement et la tranquillité, le trouble et la sérénité.

Film présenté par le réalisateur le vendredi 21 février à 20 h 30.

## Cinéma asiatique

FILMS VIETNAMIENS



### NOSTALGIE DE LA CAMPAGNE

**Tuong Nho Dong Que**

Vietnam - 1996 - 1 h 56

Réal., scén. : **Dang Nhat Minh**, d'après Nguyen Huy Thiep

Int. : Huong Thuy, Le Van, Ta Ngoc Bao ...

► Âgé de dix-sept ans et passionné de poésie, Nham vit dans la campagne vietnamienne, avec sa mère et Ngu, sa belle-sœur, et assume le rôle de chef de famille. Son père est mort et son frère vit loin du village. En âge de faire son service militaire, il devra lui aussi partir bientôt. Ngu se sent très seule en l'absence de son mari, elle s'attache à Nham. Un jour, celui-ci rencontre une femme belle et raffinée et passe une nuit blanche à penser à elle.

Film présenté par Bertrand de Hartingh le samedi 22 février à 14 h 15.

**Bertrand de Hartingh**. Historien, membre de l'École française d'Extrême-Orient.

## Cinéma asiatique

FILM DE HONG KONG

### UNE BALLE DANS LA TÊTE

**A Bullet in the Head**

Hong Kong - 1990 - 2 h 20

Réal., scén. : **John Woo**

Int. : Tony Leung, Jacky Cheung, Waise Lee ...

► Trois amis inséparables quittent Hong-Kong et partent à l'aventure au Vietnam, pendant la guerre. L'un d'eux a une obsession : devenir riche. Il trahira ses amis pour arriver à ses fins. *Une balle dans la tête* est une fresque intime et historique, nourrie d'influences tant occidentales qu'asiatiques. L'un des grands films de John Woo.



Une balle dans la tête

## TECHNOLOGIE DU GÉNOCIDE

USA - 1967 - 15 mn

The DRVN Commission of US War Crimes in Vietnam

- Exposé sur les armes que l'armée américaine utilisa au Vietnam contre les populations.

## LA SIXIÈME FACE DU PENTAGONE

France - 1967 - 27 mn

Réal. : Chris Marker, François Reichenbach

- La grande marche de 1967 sur le Pentagone, en protestation contre l'intervention américaine au Vietnam.

## VIETNAM

France - 1976 - 26 mn

Réal. : P. Bourron, P. Camus, M. Riboud

- Vietnam aujourd'hui. Entre l'horreur et l'espoir, c'est l'espoir. Entre Vietnamiens et Vietnamiens, c'est la paix.

## LE VIETNAM DES FEMMES

1980 - 34 mn

- La vie quotidienne et les problèmes des femmes au Vietnam du nord après la victoire.

## MICKEY AU VIETNAM

2 mn - dessin animé

- Mickey s'engage.

## BAMBOU-SAIGON

France - 1970 - 48 mn

Réal. : Philippe Franchini

- Un occidental dans une ville en guerre... Le dernier masseur ambulancier traditionnel à Saïgon qui gagnait autrefois sa vie en exerçant son métier chez les particuliers et dans les fumeries. Images documentaires sans fard ni mythes.

Film présenté par le réalisateur le samedi 1er février à 18 h 30.

## VIVRE COMME IL FAUT

Chuyen Tu Te

Vietnam - 1987 - 45 mn

Réal. : Tran Van Thuy

- Enquête dans le Hanoi actuel sur ce que "vivre comme il faut" veut dire : opportunisme triomphant ou humanité marginalisée. Une réflexion critique sur le cinéma vietnamien, jusque-là simple instrument au service du pouvoir, et qui pour la première fois brise les non-dits pour révéler les mensonges et hypocrisies.

# Cinéma documentaire

## SOIRÉE JORIS IVENS

### Joris Ivens

Le projet de Joris Ivens au cours d'une existence particulièrement romantique et engagée fut double : témoigner partout aux points les plus brûlants de l'actualité mondiale, de la nécessité du choix, de la valeur du combat de ceux qui luttent pour l'homme et l'histoire ; construire une œuvre personnelle dans et par le seul documentaire.

### LE 17<sup>e</sup> PARALLÈLE

France - 1968 - 1 h 40

Réal. : Joris Ivens, Marceline Loridan

➤ Simplifier à l'extrême la dramaturgie, exprimer le message par une intensification poétique vécue au jour le jour sur le 17<sup>e</sup> parallèle deux mois durant pendant cette guerre idéologique ou deux conceptions du monde s'opposent radicalement. Joris Ivens épouse passionnément, sans réserve, une idéologie mieux insérée dans l'histoire. La technique qu'il commence à faire sienne, celle du direct, implique pourtant que le sens naît du réel en train de se faire, sans manichéisme, sans chants héroïques, sans beaux cadrages. De cette ambiguïté foncière naît la beauté de *17<sup>e</sup> parallèle*.

Film présenté par Marceline Loridan le mardi 25 février à 21 h.

### Marceline Loridan

Cinéaste, journaliste. Co scénariste avec Joris Ivens des films suivants : *Le 17<sup>e</sup> parallèle* (1967) ; *Loim du Vietnam* (1967) ; *Rencontre avec le Président Hô Chi Minh* (1969).

# Cinéma documentaire

## SOIRÉE SANTIAGO ALVAREZ

En collaboration avec Vue sur les Docs - Marseille

### HANOÏ, MARDI 13

#### Hanoï, Martes 13

Cuba - 1967 - 34 mn

➤ La vie et la résistance des Vietnamiens sous les bombardements américains. Contraste entre la vie, représentée par le courage et la ténacité des Vietnamiens, et la mort apportée par l'agresseur américain.

### L.B.J.

Cuba - 1968 - 18 mn

➤ Trois noms et trois assassinats : Luther King, Bob et John Kennedy, composent les initiales du président d'alors : Lyndon Baines Johnson. Le film est un pamphlet sur l'utilisation de la force aux États-Unis.

### 79 PRINTEMPS

#### 79 Primavera

Cuba - 1969 - 24 mn

➤ Hommage au dirigeant vietnamien Hô Chi Minh, mort à 79 ans. Films et photographies d'archives retracent la carrière de "l'oncle Hô".

**Santiago Alvarez.** Né à la Havane en 1919. Après des études à Cuba et aux États-Unis (Philo, Lettres, Histoire), entre à l'Institut Cubain de l'Art et de l'Industrie cinématographique dès sa création en 1959. Responsable des actualités latino-américaines hebdomadaires depuis 1960, responsable du département du court-métrage de 1961 à 1967, puis vice-président de l'ICAIC, il est également Député à l'Assemblée nationale. Il est de ceux qui ont su faire des carences matérielles et techniques le point de départ d'une recherche de solutions esthétiques originales, notamment grâce au montage.

13 ET 14 FÉVRIER - 21 H

3BIS F

CHS Montperrin

Tél. 04 42 16 17 75

« Depuis quarante ans, je vis dans cette absence de pays. »

Ainsi parlent beaucoup de grand-mères vietnamiennes que nous croisons ici et là, et que les soubresauts de l'aventure indochinoise ont amené chez nous il y a quelque quarante ans. Et si nous ne savons plus comment elles sont arrivées, elles, n'ont rien oublié.

*Contes d'exil*, ce sont quelques unes de ces femmes qui parlent. Paroles tournées vers le passé, et la somme de tout ce qui a fait la vie déracinée.

Les souvenirs qui se mêlent sont incertains, et dans le miroir brisé de la mémoire, les bribes sonores, les rires et les pleurs, les chansons, la danse, les odeurs, sont les éclats qui réfléchissent une image du Vietnam d'avant et d'aujourd'hui, de la guerre entre blancs et jaunes, de l'amour entre blancs et jaunes. Paroles qui nous révèlent quelque chose de rêvé sûrement, pour nous dire le réel de la vie exilée, l'absence.

*Contes d'exil*, ce sont trois femmes ou bien une seule en ses trois générations, de la jeunesse à la vieillesse. Trois femmes accompagnées d'un fantôme qui hante l'histoire de leur vie. Trois femmes, trois générations et trois pays : le Vietnam, la France et l'entre-deux, le lieu du théâtre par excellence.

C'est aussi l'étrange histoire de l'enfant-poussière, fils métis donc maudit, qui retrouve son père, mort à la guerre. L'histoire de la belle prostituée, trop heureuse de ses vingt ans, et qui ne regrette pas de donner de l'amour à ceux qui en ont besoin. L'histoire de l'oncle qui a voulu devenir père...

L'histoire de la petite fille qui demande à sa mère : « *C'est quoi un pays ?* »

Et la mère ne sait pas répondre.

**Philippe Crubézy**

## Contes d'exil

NHUNG MAN  
DOI LUU VONG

**Contes d'exil** de Michel Azama  
Compagnie Trafic d'Arts  
Projet : Henriette Nhung Pertus  
Mise en scène : Philippe Crubézy

Distribution :  
Marjorie Currenti  
Damien Dodane  
Isabelle Mirova  
Henriette Nhung Pertus



avec le soutien  
du Ministère de la Culture  
(Direction du Théâtre et des Spectacles,  
Direction Régionale des Affaires Culturelles),  
du Conseil Régional PACA, du Conseil  
Général des Bouches-du-Rhône, de la Ville  
d'Aix-en-Provence, de l'ADAMI et du FAS.

3<sup>bis</sup>f

TRAFIC d'ARTS

## Conférence

**MARDI 18 FÉVRIER - 18 H 30**

**SALLE ARMAND LUNEL**

Conférence organisée par Les Amis des Archives d'Outremer

### L'Indochine dans le roman français depuis 1975

Dans la première moitié du siècle, l'Indochine fournissait son cadre exotique à de nombreux romans français. Après 1954, tandis que la France se retirait de l'Extrême Orient, la littérature française abandonna presque totalement les rivages de la Chine.

Or, depuis 1975 et surtout dans les années 1980, le thème indo-chinois fait un retour en force qualitatif (prix Goncourt) et quantitatif (une trentaine de parutions en vingt ans). Si, comme à l'époque coloniale, la différence exotique demeure un puissant facteur d'intérêt, les romans français de ces dernières années laissent entrevoir plusieurs lectures contradictoires et de la présence française dans cette région, allant de la nostalgie au tiers-mondisme le plus critique. En cela, l'analyse du thème indo-chinois permet d'approcher les rapports complexes qu'entretiennent les français avec leur passé impérial et colonisateur.

Par **Gilles de Gantès**

Professeur agrégé d'Histoire, docteur ès Lettres.

La conférence sera suivie de la projection à 20 h 15 du film *Indochine* du réalisateur Régis Warnier.

## Tables rondes

**25 ET 28 FÉVRIER - 18 H 30**

**SALLE ARMAND LUNEL**

### La colonisation et la guerre française

**Mardi 25 février 1997  
18 h 30**

- Modérateur : **Charles Fourniau**, historien, IRSEA
- **Daniel Hemery**, historien
- **Alain Ruscio**, historien
- **Danièle Rousselier**, écrivain, cinéaste

Les rencontres sont coordonnées par Alain Guillemin,  
chargé de cours à l'Université de Provence  
(cours de Sociologie en Licence "Sociologie de  
la Littérature et de la Lecture").

## La guerre américaine

**Vendredi 28 février 1997**  
**18 h 30**

- Modérateur : **Nelcya Delanoé**, historienne
  - **Jean Chesneaux**, historien
- **Anne Marie Bidaut**, spécialiste du cinéma américain
  - **Philippe Franchini**  
écrivain, ancien directeur de l'Hôtel Continental à Saïgon
  - **Robert Kramer**, cinéaste

## Le Vietnam contemporain

**Samedi 1<sup>er</sup> mars 1997**  
**14 h 30**

- Modérateur : **Alain Guillemin**, sociologue, historien - IRSEA
  - **Bertrand de Hartingh**  
historien, membre de l'Ecole Française d'Extrême orient
  - **Trinh Van Thao**, sociologue, IRSEA
  - **Viet Linh**, cinéaste vietnamienne
  - **Alain Dugrand**, romancier, journaliste
    - **Lam Lê**, réalisateur vietnamien

**Jeudi 13 février** 21.00 THÉÂTRE **CONTES D'EXIL** - THÉÂTRE 3BIS F

**Vendredi 14 février** 21.00 THÉÂTRE **CONTES D'EXIL** - THÉÂTRE 3BIS F

**Lundi 17 février** 14.15 **TERRE DÉVASTÉE**

16.30 **PARDONNE-MOI**

18.00 **L'ENFANT DE HANOÏ**

20.30 **LA 317° SECTION**

**Mardi 18 février** 14.15 **NOSTALGIE DE LA CAMPAGNE**

16.15 **QUAND LA LAMPE S'ÉTEINT**

18.30 CONFÉRENCE **L'INDOCHINE DANS LE ROMAN FRANÇAIS...**

20.15 **INDOCHINE** présenté par Gilles de Gantès

**Mercredi 19 février** 14.00 **UNE BALLE DANS LA TÊTE**

16.30 **ENTRE CIEL ET TERRE**

19.30 **LE FOND DE L'AIR EST ROUGE**

**Jeudi 20 février** 14.15 **OUTRAGES**

16.30 **ENTRE CIEL ET TERRE**

20.30 CONCERT **MUSIQUES DU VIETNAM**

**Vendredi 21 février** 14.15 **TERRE DÉVASTÉE**

16.30 **LA 317° SECTION**

20.30 **PARTI, PARTI, PARTI POUR TOUJOURS**

présenté par le réalisateur

**Samedi 22 février** 14.15 **NOSTALGIE DE LA CAMPAGNE** présenté par B. de Harthing

16.30 **VIVRE COMME IL FAUT**

20.30 **SOIRÉE SANTIAGO ALVAREZ**

**Dimanche 23 février** 14.00 **INDOCHINE**

17.00 **QUAND LA LAMPE S'ÉTEINT**

**Lundi 24 février** 14.00 **DIEN BIEN PHU**

16.30 **L'ENFANT DE HANOÏ**

18.15 **GOOD MORNING VIETNAM**

20.30 **UNE BALLE DANS LA TÊTE**

**Mardi 25 février** 14.15 **TERRE DÉVASTÉE**

16.00 **PARDONNE-MOI**

18.30 TABLE RONDE **LA COLONISATION ...**

21.00 **LE 17° PARALLÈLE** présenté par Marceline Loridan

**Mercredi 26 février** 14.00 **APOCALYPSE NOW**

17.00 **VIVRE COMME IL FAUT**

20.30 **CYCO**

**Jeudi 27 février** 14.00 **CYCO**

16.30 **PROGRAMME DOCUMENTAIRE**

21.00 **OUTRAGES**

**Vendredi 28 février** 14.00 **POUSSIÈRE D'EMPIRE**

15.45 **GOOD MORNING VIETNAM**

18.30 TABLE RONDE **LA GUERRE AMÉRICAINE**

21.00 **POINT DE DÉPART** présenté par le réalisateur

**Samedi 1<sup>er</sup> mars** 14.30 TABLE RONDE **LE VIETNAM CONTEMPORAIN**

17.00 **TROUPE DE CIRQUE AMBULANT** présenté par le réalisateur

18.30 **BAMBOU-SAIGON** présenté par le réalisateur

21.00 **POUSSIÈRE D'EMPIRE** présenté par le réalisateur

**Dimanche 2 mars** 14.30 **LA RÉPUBLIQUE EST MORTE À DIEN BIEN PHU**

présenté par Jérôme Kanapa

Tous les films sont en V.O.S.T.